

**Treatment of
Parody**
Main Topic

LK CHEUNG/CITB/HKSARG
04/12/2013 16:28

Subject: S1452_Jason Kong Siu Fung (香港同人)
Category:

Originator	Reviewers	Review Options	
LK CHEUNG/CITB/H KSARG		Type of review:	One reviewer at a time
		Time Limit Options:	No time limit for each review
		Notify originator after:	final reviewer

香港同人就在版權制度下處理戲仿作品的公眾諮詢提交的補充方案

to: co_consultation@cedb.gov.hk

15/11/2013 22:43

Sent by:

From:

To: co_consultation@cedb.gov.hk

Sent by:

組織: 香港同人

我們對於第二方案及第三方案下只對戲仿作豁免及公平處理提出質疑，因此提出補充方案「香港同人（公平處理及戲仿定義）補充方案」

（見附件一）。

我們亦在早前的公聽會亦有提交過「就保護同人文化所呈交之建議」現在再次在這兒提交（見附件二）。

召集人: Jason Kong Siu Fung



香港同人（公平處理及戲仿定義）補充方案.docx



就保護同人文化所呈交之建議.doc

香港同人（公平處理及戲仿定義）補充方案

關於第二方案及第三方案下只對戲仿作豁免提出質疑。

我們香港同人不同意第三方案對於戲仿定義過於狹窄，諮詢文件中引述的「諷刺作品 (satire)」、「滑稽作品 (caricature)」或「模仿作品 (pastiche)」無法涵蓋同人文化的衍生創作。因此我們引入意圖和轉化性兩個考量作為該衍生創作納入豁免的判斷。

以下情況要獲公平處理考量：

轉化性

衍生創作作品的訊息含意不會與原作相同，其轉化性必須作為獲公平處理的考量。

在判斷作品是否侵權，現行法律之下改編作品亦受版權條例影響(《版權條例》第 29 條 (3))

然而，很多改編作品或衍生創作與原作的正常使用沒有抵觸。

舉例，就漫畫/圖像作品而言，衍生作品會基於原作的世界觀、設定、概念進行創作，以下因素以判斷轉化性是否足夠。

(a)分鏡近似度

(b)顏色色碼(RGB/CMYK color Cod)是否相同?

(c)構圖是否完全相同？

(d)故事內容與原作的相似度。

作品的轉化性是否足夠應考慮以上的判斷，以納入香港公平處理範圍 (Fair Dealing)。

我們亦同意第四方案(UGC 方案)的「個人用戶衍生作品 (User Generated Content, UGC)」的概念，並認為個人用戶衍生作品而納入作品轉化性的判斷因素之一。

意圖

衍生創作往往帶有對該作品致敬的意思，或使用人所共知的作品作為一種共同語言 (common language) 進行創作，以產生共鳴感。

在《版權條例》第 39 條之後，加入：

- 39B. [衍生作品及改篇作品]

- (1) 為 [衍生作品及改篇作品] 而公平處理某一作品，不屬侵犯該作品的任何版權。
- (2) 法院在裁定對作品的處理是否第(1) 款所指的公平處理時，須考慮有關個案的整體情況，並尤其須考慮—
 - (1) 作品是否帶有冒充或取替原作品的意圖；
 - (2) 作品是否帶有損害作者的合法利益的意圖；
 - (3) 作品是否帶有抵觸原作的正常利用的意圖。

結論

總括來說，基於政府所有的方案均無法全面涵蓋同人文化中的衍生創作，對之予以足夠的保護，我們反對政府所有的方案。「個人用戶衍生創作」之概念是個好的提議，但它應延伸以作出更多的保護。上述各方案，均不容許衍生創作涉及任何金錢收益。因此，我們提倡在提議的方案中，應容許小額金錢收益，以平衡自由表達之權利，並促進香港創意工業的發展。

Submissions by the Doujin culture

The government consults the public on the treatment of parody under the copyright regime. We oppose all the options proposed by the government in the consultation paper because the so-called exemptions do not provide enough protection to derivative works in the Doujin culture. Further, we have the advantage to review the option 4 proposed by other groups, we agree that user-generated content should be exempted but we do not agree that it must be non-profit making. Therefore, we propose that all content generated by the users or fansgroups based on a copyright work should be allowed if the work only a trivial economic gain.

The shortcomings of the 3 options proposed by the government

Under option 1 and option 2 – “trivial economic prejudice”

Given the special circumstances of the Doujin culture, the derivative works may generate some profits. The concept of ‘trivial economic prejudice’ will inevitably catch all derivative works in the Doujin culture as criminal acts and no exemption will be given. It is the common practice of the creators of the derivative works in the Doujin culture to share their works with others at a price to cover their costs. Despite the profit is very minimal, it will be considered as more than a trivial economic prejudice. This will cause enormous adverse impact in the Doujin culture and hinder the subsequent creators to create their own new comics based on the original comics.

Under option 2 and option 3 – Exemptions only given to Parody

Under the definition of parody, derivative works in the Doujin culture may not fall under the umbrella of any exemptions under option 2 and option 3 because not all of them are parody. Therefore, option 2 and 3 do not provide any protection to the Doujin culture.

Even if the government considers including caricature, pastiche and satire for the exemptions, we think that they will not cover all the derivative works in the Doujin culture because not all of them are in nature of them. Therefore, we will oppose option 2 and 3 for only giving exemption to some ways of creation or expression.

Option 4 proposed by other groups

We agree that the user-generated contents under the options 4 could provide greater protection to different types of derivative works. However, we propose that the definition of user-generated contents should extend to the derivative works in the Doujin culture but not just limited to cyber contents. Moreover, we do not agree that to be qualified for the exemption, it must be a non-profit making due to the special circumstances in the Doujin culture. The limitation of “users” should also extend to “fansgroups”.

Our recommendations – Trivial Economic Gain

Therefore, we suggest that the concept of “trivial economic gain” should be introduced to allow some economic gain for the creators of the derivative work in Doujin culture. The current proposal of “not more than a trivial economic prejudice” is drafted to protect the copyright owner without balancing the right

of freedom of expression and the right of the subsequent creators to use the work. The concept of trivial economic gain could encourage creative industry and protect the legitimate rights of the original creator. The court therefore may consider if the economic gain is so trivial that it will not substitute the original work by looking at the actual monetary gain, scale of distribution/communication and the purpose of the creation.

Conclusion

To sum up, we oppose all the options proposed by the government because none of them cover enough to protect the derivative works in the Doujin culture. The concept of “user-generated contents” is a good suggestion, but it should extend to cover more. Above all, none of them allow economic gain for derivative works. Therefore, we propose that trivial economic gain should be allowed in the proposed bill to balance the right of freedom of expression and to promote the development of the creative industry in Hong Kong.

就保護同人文化所呈交之建議

政府就版權制度下豁免戲仿問題展開對公眾的諮詢，我們對政府在諮詢文件中的各個方案都表示反對，因為這些所謂豁免並沒有對同人文化予以足夠的保護。更進一步來說，我們亦檢視了其他關注團體提出的第四方案，我們同意個人用戶衍生創作內容應獲豁免，但認為不應侷限於非金錢的規定。因此，我們倡議所有由個人用戶或同好興趣組織以版權物進行的衍生創作，即使有小額金錢收益，都應獲豁免。

政府三個方案的缺點：一

在第一方案及第二方案下：「超乎輕微經濟損害」

在同人文化特殊的生態環境下，衍生創作有可能獲取到小量收益。採用「超乎輕微經濟損害」這概念，必將把同人文化裏的所有衍生創作劃作所謂的犯罪行為，不會有任何例外。在同人文化裏，衍生創作的作者分享其創作時，會收取一些金錢以彌補所花費的成本，是這生態環境裏的常態。雖然收益極少，但會被視為超出了超乎輕微經濟損害。

這會對同人文化造成極嚴重的創害，並阻止以後的創作人以原作為基礎進行其新漫畫創作。

在第二方案及第三方案下：只對戲仿作豁免

在「戲仿作品 (parody)」之定義下，同人文化裏的衍生創作可能因不屬於這些範疇，而無法落入第二方案及第三方案的豁免涵蓋範圍中。因此，第二方案及第三方案對同人文化並沒有任何保障。

即使政府正考慮一併包含「諷刺作品 (satire)」、「滑稽作品 (caricature)」或「模仿作品 (pastiche)」，我們認為它們仍不能涵蓋同人文化中的衍生創作，因為同人文化的創作本質上就不是這些東西。因此，我們反對第二方案、第三方案只豁免某一些創作或表達形式，忽視同人文化之保護。

其他關注團體提出的第四方案：

我們同意第四方案中，對個人用戶衍生創作內容之保護，可以保障更多不同類型的衍生創作。然而，我們建議對個人用戶衍生創作內容之定義，應延伸至同人文化裏的衍生創作，不只限於數碼內容。而且，基於同人文化裏的正常生態，我們並不同意把豁免限於必須是完全非牟利的。對「個人用戶」之定義，亦應延伸至「同好興趣組織」。

我們的倡議：小額金錢收益

有鑑於此，我們提議應該引進「小額金錢收益」之概念，以容許同人文化裏的衍生創作者，即使有某些金錢收益，仍不會誤墮法網。現行方案中「不能超出超乎輕微經濟損害」是為保護版權擁有人而設，卻沒有平衡自由表達之權利及以後的創作人使用作品之權利。「小額金錢收益」之概念能夠鼓勵創意工業，同時能保護原創作者的合法權利。法庭可因此而考慮：金錢收益是否僅屬小額範疇，不會取代原作實際上的金錢收入；發佈或傳播的規模，以及創作的目的。

結論

總括來說，基於政府所有的方案均無法全面涵蓋同人文化中的衍生創作，對之予以足夠的保護，我們反對政府所有的方案。「個人用戶衍生創作」之概念是個好的提議，但它應延伸以作出更多的保護。上述各方案，均不容許衍生創作涉及任何金錢收益。因此，我們提倡在提議的方案中，應容許小額金錢收益，以平衡自由表達之權利，並促進香港創意工業的發展。